

# Sister City Agreement

## between the Seoul Metropolitan Government, Republic of Korea and the Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand

Seoul, the capital of the Republic of Korea and Bangkok, the capital of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "both cities"), agree to establish a sister city agreement for bilateral cooperation and friendship in the fields of administration, economy, culture, environment, education in the following terms:

1. Both cities, within the proper administrative and financial law and discretion, agree to work together for the common purpose of co-prosperity and development based on the principles of mutual benefit and equality.
2. Both cities agree to share information and experiences in a variety of urban administration including IT, economy, transportation, environment, urban planning, natural disaster control and culture.
3. Both cities agree to support entrepreneurial projects and exchanges designed to promote municipal economy and co-prosperity.
4. Both cities, based upon this Agreement, agree to encourage affiliated organizations and institutions to enhance cooperation with their counterparts in the sister city and develop practical programs to facilitate such cooperation.

This Agreement was made in Bangkok, Kingdom of Thailand, on 16 June 2006 in each two original copies in Korean, Thai and English Languages. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.



On behalf of

Lee Myung Bak, Mayor of Seoul  
(Won Sei Hoon)  
Vice Mayor of Seoul



(Apirak Kosayodhin)  
Governor of Bangkok

대한민국의 수도 서울과 타일랜드왕국의 수도 방콕간


## 자매결연협정

대한민국의 수도 서울특별시와 타일랜드왕국의 수도 방콕시는 행정, 경제, 문화, 환경, 교육 등 다양한 분야에서 우호협력관계를 증진시키코자 다음과 같이 자매결연협정을 체결하기로 합의한다.

1. 양 도시는 행정적, 재정적으로 법과 재량이 닿는 범위 안에서 호혜와 평등의 원칙아래 공동번영과 발전을 추구하고 협력한다.
2. 양 도시는 IT, 경제, 교통, 환경, 도시계획, 방재, 문화 등 다양한 도시행정분야에서의 정보 및 경험을 공유한다.
3. 양 도시는 지역경제 활성화 및 공동번영을 목적으로 진행되는 프로젝트와 기업간의 교류를 지원한다.
4. 양 도시는 본 협정서에 의거하여 각자 도시의 산하기관에 상대도시의 카운터파트와 협조를 장려하고, 실질적 교류협력 강화를 위한 프로그램을 발굴하는데 노력한다.

본 자매결연협정서는 2006년 6월 16일 방콕에서 체결되었으며 한국어, 태국어, 영어로 각 2부씩 작성하여 서명하며 서명일로부터 효력을 발생한다.

*Won Seilboon*  
대한민국 서울특별시장  
이명박을 대리하여  
행정1부시장 원세훈

  
타일랜드왕국 방콕시장  
아피락 코사요딘



ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ที่เมืองน้อง

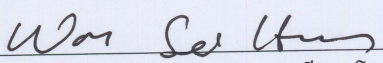
ระหว่างกรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี

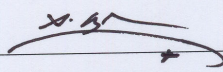
และกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

กรุงโซล เมืองหลวงแห่งสาธารณรัฐเกาหลี และกรุงเทพมหานคร เมืองหลวงแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่ เรียกว่า “ทั้งสองเมือง”) ตกลงจะทำการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองที่เมืองน้องเพื่อการแลกเปลี่ยนความร่วมมือและมิตรภาพระหว่างกัน ในสาขาการจัดการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม สิ่งแวดล้อมและการศึกษา โดยมีกรอบความร่วมมือดังต่อไปนี้

1. ทั้งสองเมืองตกลงจะทำงานร่วมกันภายใต้กฎหมายที่เกี่ยวข้องและวิจรรณญาณด้านการจัดการเมืองและการเงิน เพื่อจุดประสงค์ร่วมกัน ในการเสริมสร้างความรุ่งเรืองและการพัฒนา โดยมีพื้นฐานอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและมีผลประโยชน์ร่วมกัน
2. ทั้งสองเมืองตกลงจะแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ในด้านการจัดการเมือง เทคโนโลยีสารสนเทศ เศรษฐกิจ การคมนาคม สิ่งแวดล้อม การวางผังเมือง การจัดการภัยธรรมชาติและวัฒนธรรม
3. ทั้งสองเมืองตกลงจะสนับสนุนโครงการลงทุนต่าง ๆ และแลกเปลี่ยนความร่วมมือเพื่อเสริมสร้างเศรษฐกิจเมืองและความรุ่งเรืองร่วมกัน
4. ทั้งสองเมืองโดยพื้นฐานแห่งข้อตกลงนี้ จะสนับสนุนให้หน่วยงานและสถาบันต่างๆ ในสังกัดมีความร่วมมือกับหน่วยงานเทียบเคียงระหว่างกัน และจัดทำโครงการเพื่ออำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนความร่วมมือนี้

ข้อตกลงนี้ จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ในวันที่ 16 มิถุนายน 2549 ประกอบด้วยข้อความภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ อย่างละ 2 ฉบับ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน และมีผลทันทีในวันลงนาม

  
ผู้แทน นายลี เมียง บัก นายกเทศมนตรีกรุงโซล  
(นายวอน เซ ฮุน)  
รองนายกเทศมนตรีกรุงโซล

  
(นายอภิรักษ์ โกษะโยธิน)  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร